

Anglais

Les quantifieurs

L'anglais exprime la quantité en tenant compte d'une réalité dénombrable (que l'on peut compter), d'une réalité indénombrable et en utilisant des adverbes de quantité pour les deux réalités que l'on appelle les bivalents.

I. LES DÉNOMBRABLES:

A. Many :

Beaucoup, plusieurs, de nombreux.

Many people feel good when they can choose their own sunglasses that are adapted to their looks.

Many peut s'associer à *so* et *so many* qui veulent dire tellement.
They are so many kinds of sunglasses today that it is difficult to choose.

Many peut s'associer à *too* et *too many* qui signifie trop.
Too many people believe that sunglasses are only a visual-correction device.

Many peut s'associer à *of* et là on est dans le cas d'une extraction
Beaucoup de ceux qui portent des lentilles reviennent aux lunettes.
→ *Many of those who wear contact lenses come back to glasse.*

B. Few/ little

	-	+
dénombrable	few	A few
Indénombrable	little	A little

En plus d'être dénombrable, few et a few sont attachés à un pôle positif ou négatif et ceci à un effet sur les possibilités de traduction.

Few: peu, pas beaucoup, un petit nombre

Few people are concerned by customized glasses mainly because it's a rich market and because they are expensive.

A few: pas mal, un bon peu, un nombre non négligeable

In the united kingdom, they are a few optician.

C. Every et each

Every et each se ressemblent beaucoup et ce qui les différencie est très mince:

Every: tout, chaque . Every a plus la vocation d'isoler une individu qui représente un ensemble
Every customer must be satisfied when he gets out of the shop.

Each: chacun, insiste sur l'unicité

Each customer is different so the opticians have to adapt to his taste.

D. Several:

Plusieurs

There are several shops in France that try to launch into the customized glasses business.

E. Both et both of

Both est binaire: il occupe trois positions dans la phrase:

*Technology and fashion are very important as concerned glasses **both of** them are necessary to develop refined goods.*

*Technology and fashion are **both** necessary to develop refined goals.*

*I like them **both**.*

*Technology and fashion are very important, opticians need them **both**.*

II. LES INDÉNOMBRABLES:

A. Little et a little:

Ils fonctionnent comme **few** et **a few**: ils sont attachés à un pole positif ou négative et ceci à un effet sur les possibilités de traduction.

Little: pas beaucoup, peu de

A little: pas mal de

Les étudiants reçoivent peu d'aide de leur famille.

→ *Students got **little** help from their family.*

Les designers de la mode ont peu d'argent mais ils ont beaucoup d'idées; et quand ça marche ils reçoivent pas mal d'argent.

→ *Fashion designers have **little** money but they have **a lot of** ideas, and when it works, they get **a little** money.*

B. Much

Quantifieur indénombrable qui se traduit par beaucoup mais contrairement à d'autres quantifieurs, il a un penchant: il aime les énoncés négatifs.

Les opticiens n'ont pas beaucoup d'efficacité en ce qui concerne quelques problèmes visuels.

→ *Opticians haven't got **much** efficiency as regards some visual problems.*

Beaucoup de gens n'ont pas beaucoup d'argent donc les lunettes customisées de luxe sont un marché de spécialisé.

→ ***A lot of** people haven't got **much** money so luxury and customized glasses are a nice market.*

Lorsque l'on est dans une **phrase affirmative**, on remplacera much par un bivalent comme **a lot of**.

Les gens qui ont beaucoup d'argent peuvent acheter ce genre de lunettes.

→ *People who have **a lot of** money can buy that kind of glasses.*

Ceci dit, much peut se trouver dans une phrase affirmative lorsqu'il y a **extraction au début de la phrase**:

→ *Much of the money come from what they do during the week.*

Une bonne partie de la qualité de ces lunettes de luxe est due aux designers.

→ *Much of the quality of these luxury glasses is due to designers.*

Much peut s'associer comme **many** à *so* et à *too*. Dans ce cas, il n'y a plus de restriction en ce qui concerne l'énoncé négatif ou positif.

So much: tellement

Il y a tellement d'intérêt dans ces lunettes branches que des magasins spécialisées ont poussé comme des champignons à travers l'Europe.

→ *There is so much interest in these trendy glasses that specialized shop have spring up all over Europ.*

Too much: trop

Parfois il y a trop de design dans certaines lunettes, donc les gens n'ont pas envie de les porter.

→ *Sometimes, there is too much design in some glasses, so people don't feel like wearing them.*

Trop se dit:

Too much devant un nom et **too** devant un adjectif.

Luxury glasses are too expensive.

Beaucoup trop se dit **much too**.

That kind of glasses are much too expensive for the majority of people.

C. A bit of

Synonyme parfait de **little**. Cependant, attention à son utilisation car derrière a little on ne met pas of. A bit suit plus le schéma français.

Les designers ont besoin de pas mal d'imagination pour créer des lunettes d'excellente qualité, en utilisant des matériaux inattendus.

→ *Fashion designers need a bit of imagination to create top quality glasses using unexpected materials.*

III. LES BIVALENTS

Ils se rapportent aux deux quantités (nombrable et indénombrable). Ils sont très pratiques d'utilisation lorsqu'on hésite parfois entre le dénombrable et l'indénombrable.

Cela dit, certaines particularités d'usage ne le rendent pas moins difficile.

A. some

Peut se traduire par : des, du, de la, certains, certaines.

Some people think that opticians do not need a lot of braining. Dénombrable

We need some money to buy to quality glasses. Indénombrable

Ces différences dénombrable et indénombrable se rapportent aussi bien à des concepts qu'à des choses concrètes.

*He wanted to buy **some** milk and his father told him he would have to buy **some** bottles or rather one litre bottles.*

Some comme **many** et **much** ne déroge pas à la règle de l'extraction et permettra de faire des rapports de proportion.

*Some of the money that the optician had made had been invested in a new shop. **Indénombrable***

*Some of the shop that we know are closing down. **Dénombrable***

B. any

Par rapport à **some**, il est lié à une *valeur de négation* des choses (alors que **some** affirme l'existence de choses). Il en découle que l'on retrouve **any** le plus souvent dans des énoncés négatifs.

J'ai besoin d'argent
→ I need **some** money

Je n'ai pas besoin d'argent
→ I don't need **any** money.

Mais **some** peut se trouver dans une phrase négative en affirmant toujours les choses

Il y a des lunettes que je n'aime pas
→ I don't like **some** glasses.
*Customers will not wear **some** glasses.*

On peut trouver **any** en début de phrase affirmative, il a alors le sens de « *n'importe quel* ».

Any customer would like these glasses.
*There aren't **any** top quality glasses in this shop. **Dénombrable***
*Because we know there isn't **any** need for it. **Indénombrable**.*

C. no

Il est substitué de **any** à condition d'inverser la polarité du verbe.

Je n'ai pas d'argent.
→ I haven't got **any** money to buy such glasses.
→ I have **no** money to buy such glasses. **Indénombrable**.

*They aren't **any** problems with good quality glasses.*
*They are **no** problems with good quality glasses. **Dénombrable**.*

D. A lot of

Veut dire beaucoup.

Il est pratique en cas d'hésitation entre **much** et **many**.

{	<i>Lot of people know that we need</i>	{	<i>a lot of money to set up business.</i>
	<i>A lot of</i>		<i>lot of</i>
	<i>Dénombrable</i>		<i>indénombrable</i>

E. enough

Veut dire assez

Il a un comportement différent de assez en français. En français, il se place indifféremment devant l'adjectif ou le nom. *Il est assez bon, il a assez d'argent.*

En anglais, il se place avant le nom et après l'adjectif.

*He is good **enough** but we have to say that he had got **enough** money.*

*They aren't **enough** shops (**dénombrable**) in this city because people do not have **enough** courage (**indénombrable**) to take the risk.*

F. Plenty of

Veut dire **plein de**

*They are **plenty of** opticians (**dénombrable**) in France with **plenty of** energy (**indénombrable**).*

G. All

Tout, tous.

*He had spent **all** (**indénombrable**) the money that he had saved to set up **all** his shops (**dénombrable**).*